

INTRODUCCIÓN A LAS LENGUAS AMERINDIAS

Curso: 2007-2008

Profesor: Juan Carlos Rubio (Despacho: B11-238; Teléfono: 935811586)

Horario de atención: lunes y miércoles de 16:30 a 18 horas

Juancarlos.rubio@uab.es

OBJETIVOS

LAS LENGUAS HABLADAS, EN LA ACTUALIDAD, POR LOS INDIOS DE LATINOAMÉRICA SE DENOMINAN LENGUAS AMERINDIAS.

La asignatura tiene como fin describir y analizar las distintas realidades lingüísticas, culturales y sociolingüísticas de Latinoamérica; conocer las políticas lingüísticas de los diferentes países; y describir características lingüísticas de algunas lenguas habladas por los indios de Latinoamérica en la actualidad. Otra finalidad del curso es poner de manifiesto que todavía hoy hay indios en Latinoamérica que hablan muchas lenguas y que esta diversidad de lenguas vivas está en peligro de extinción.

El curso comenzará con la exposición de las teorías científicas sobre el origen de los pueblos de Latinoamérica.

El objetivo último del curso es descubrir el placer de vivir en un mundo actual multilingüe y multicultural.

METODOLOGÍA

La metodología del curso se basará en las exposiciones del profesor y en las discusiones y comentarios de textos en clase. No será un “curso magistral”, será una invitación a la reflexión sobre un aspecto, una realidad del mundo en el que vivimos, por tanto trabajaremos mucho con internet, medio del que, cada vez más, se sirven Los pueblos indígenas para darse a conocer. Es necesario, por tanto, dominar el uso del ordenador, saber navegar por la red y disponer de una cuenta de e-mail con capacidad suficiente para recibir documentos de más de una mega.

EVALUACIÓN

La evaluación se hará mediante un examen final y un trabajo de curso. Este trabajo se realizará, fundamentalmente, con recursos de internet

TEMARIO

1. *Indígenas y amerindios.* Pueblos indígenas y lenguas amerindias. El origen lingüístico de los amerindios. Tres familias lingüísticas originarias: Tana, Tina y Tuna
2. *Las lenguas indígenas en Latinoamérica.* Los derechos indígenas. Clasificación de las distintas familias lingüísticas. Lenguas en peligro de extinción.
3. *Políticas lingüísticas.* Las lenguas y culturas indígenas en las Constituciones de los diferentes países latinoamericanos. La educación y enseñanza de las lenguas indígenas. La Educación Intercultural Bilingüe.
4. *Características lingüísticas:* procesos morfológicos, ergatividad, los clasificadores, los evidenciales, sistemas pronominales. Contribución del estudio de las lenguas amerindias a la tipología lingüística

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA.

Aikhenvald, Alexandra Y. 2004. *Language contact in Amazonia*. Oxford, OUP.

- Albrecht, David, Virginie Baby-Collin, Delphine Desmulier, Marie-Carmen Macias, Clarissa Moreira Albercht, Alexis Sierra, Hervé Théry, Sébastien Velut (coords.) 2005. *l'Amérique latine*, Paris, Editions SEDES/CNED.
- Arzápalo Marín, R. y Yolanda Lastra (comp.) 1995. *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Austin, Peter K. (ed.) 2004. *Language documentation and description*, 2 vol. The Hans Rausing Endangered Languages Project. Londres, SOAS.
- Bartholomew, Doris - Yolanda Lastra - Leonardo Manrique (eds.) 1995. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México, I-II*. Quito, Abya-Yala.
- Brenzinger, Matthias (ed.) 2001. *Language diversity endangered*. Berlín, Mouton de Gruyter.
- Breton, Roland 2003. *Atlas des langues du monde. Une pluralité fragile*, Paris, Editions Autrement.
- Campbell, Lyle - Terrence Kaufman y Tomás Smith-Stark 1986. "Meso-America as a linguistic area" *Language* 62:3, pp. 530-570.
- Campbell, Lyle 1997. *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*, New York, OUP.
- Campbell, Lyle 1997. *American Indian languages. The historical linguistics of Native America*. Oxford Studies in Anthropological Linguistics, 4. Oxford, OUP.
- Campbell, Lyle - Marianne Mithun (eds.) 1979. *The languages of native America.: Historical and Comparative Assessment*. Austin, University of Texas Press.
- Cavalli-Sforza, Luigi Luca 1996. *Genes, pueblos y lenguas*, Barcelona, Crítica, 2000.
- Comrie, Bernard, Stephen Matthews and Maria Polinsky (eds.) 1996-2003. *The Atlas of Languages: The Origin and Development of Languages Throughout the World*. London, Bloomsbury and New York, Facts on File. 224 pp. 1996.
- [Dutch translation: *De grote taalAtlas: Oorsprong en ontwikkeling van taal en schrift in de gehele wereld*. Haarlem: Schuyt & Co., 224 pp., 1998.
- German translation: *Bildatlas der Sprachen: Ursprung und Entwicklung der Sprachen dieser Erde*. Augsburg: Bechtermünz Verlag, 224 pp., 1998.
- Japanese translation: *Sekai Gengo Bunka Zukan: Sekai no Gengo no Kigen to Denpa*. Tokyo: Toyo Shorin, 225 pp., 1999.
- Polish translation: *Atlas języków świata: pochodzenie i rozwój języków świata*. Poznań: Oficyna Wyd. Atena, 224 pp., maps, 1998.
- Revised edition: New York: Facts on File, 224 pp., 2003.
- French translation: *Atlas des langues: L'origine et le développement des langues dans le monde*. Paris: Éditions Acropole. 224 pp., 2004.]
- Coronado Suzán, Gabriela 1999. *Porque hablar dos idiomas ... es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*, México, Ciesas Conacyt.
- Crevels, Mily - Willem F.H. Adelaar 2000-2002. *UNESCO Red Book of endangered languages: South America*. <http://www.tooyoo.l.u.tokyo.ac.jp/Redbook/index.html>
- Crystal, David 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, CUP.
- Crystal, David 2000. *La muerte de las lenguas*. Cambridge, CUP, 2001.
- De la Torre, Luis 1998. *Experiencias de educación intercultural bilingüe en Latinoamérica. Pueblos Indígenas y Educación*, 41/42. Quito, Abya-Yala.
- Derbyshire, Desmond C. - Geoffrey K. Pullum (eds.) 1986, 1990, 1991, 1998. *Handbook of Amazonian Languages I, II, III, IV*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- Descola Philippe 1993. *Las lanzas del crepúsculo. Relatos jíbaros. Alta Amazonia*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica. 2005.
- Estrada Fernández, Z. - A.V. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.) 2004. *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale*. Hermosillo, Universidad de Sonora.
- Everett, Daniel L. 2002. From threatened languages to threatened lives. <http://yourdictionary.com/elr/everett.html>
- Fabre, Alain 1998. *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas, I-II*. Munich, LINCOM EUROPA.

- Fabre, Alain 2001. Towards a data base for typological studies of South American and Lower Central American indigenous languages (morphology and syntax) <http://www.tut.fi/~fabre/afkirjoitukset.html>
- Faustino, Rosângela Célia – Isabel Cristina Rodrigues – Paula C.B. Delgado Gilberto – Sandra Aparecida Melo 2001. O papel da educação escolar na defesa da cultura indígena. *Revista Geonotas* 5/4. Maringá, UEM. <http://www.dge.uem.br/geonotas/vol5-4/celia.shtml>
- Fernández Liesa, C. R. 1999. *Derechos lingüísticos y derecho internacional*, Madrid, Dykinson
- Frajzyngier, Zygmunt - Adam Hodges – David S. Rood 2004. *Linguistic diversity and language theories*. Amsterdam, John Benjamins.
- Greenberg, Joseph H. 1987. *Language in the Americas*, Stanford, Stanford University Press.
- Greenberg, Joseph H. 1999. “The American Indian Language Controversy”, *Review of Archaeology*, vol, 11, nº2, pp. 5-14.
- Greenberg, Joseph H. et Merritt Ruhlen 2001. “L’origine linguistique des Amérindiens”, *Les langues du monde*, Editions Belin-Pour la Science, Paris, pp. 100-106.
- Grenoble, Lenore A. - Lindsay A. Whaley (eds.) 1998. *Endangered languages: current issues and future prospects*. Cambridge, CUP.
- Grimes, Barbara F. 1999. *Ethnologue. Languages of the World*, 14ª ed., SIL. Inc., Dallas. <http://www.sil.org/ethnologue>
- Grinevald (Craig) Colette - Ken Hale 1995. *Language revitalization project: a ten year perspective*. Ponencia de la “Linguistics Society of America” New Orleans (ms.).
- Hale, Kenneth - C. Craig - N. England - J. LaVerne - M. Krauss - L. Watahomigie - A. Yamamoto 1992. Endangered languages. *Language* 68/1, 1-42.
- Hale, Kenneth 1998. On endangered languages and the importance of linguistic diversity. En: Lenore A. Grenoble & Lindsay A. Whaley (eds.), *Endangered languages. Current issues and future prospects: 192-216*. Cambridge, CUP.
- Hale, Kenneth 2000. Entrevista: diversidade e universalidade lingüística. *Mana* 6/2. Rio de Janeiro.
- Harrison, K. David 2007. *When Languages Die. The extinction of the world's languages and the erosion of human knowledge*. Oxford University Press
- Hinton, Leanne - Ken Hale (eds.) 2001. *The green book of language revitalization in practice*. San Diego, Academic Press.
- Hovdhaugen, Even & Otto Zwartjes (eds.) 2004, *First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 2003*. Amsterdam, John Benjamins.
- Juncosa, José E (ed.) 1992. *Educación indígena. Transmisión de valores, bilingüismo e interculturalismo hoy*. Quito, Abya-Yala.
- Jung, Ingrid - Luis Enrique López (eds.) 1999. *El aprendizaje de lenguas en poblaciones indígenas en América Latina: el caso de las lenguas indígenas*. Bonn, German Foundation for International Development.
- Kaufman, T. S. 1974. “Meso-American Indian Languages” *Encyclopaedia Britannica*, 15th edition, 11, pp. 954-963.
- Landaburu, Jon (ed.) (ed.) 1998. *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. CNRS, Universidad de los Andes CNRS-CECELA, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes. Bogotá. <http://www.banrep.gov.co/biblio/bvirtual/antropol/clas00.htm>
- Le Bot, Yvon 2004. Le renversement historique de la question indienne en Amérique Latine. *Cahiers Amérique Latine Histoire et Mémoire*, 10. <http://alhim.revues.org/sommaire351.html>
- Lenkersdorf, Carlos 1999. *Cosmovisión maya*. México, Centro de Estudios Antropológicos.
- Lenkersdorf, Carlos 2005⁴. *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales. Lengua y sociedad, naturaleza y cultura, artes y comunidad cósmica*. México, Siglo XXI editores.
- León-Portilla, Miguel 1990. *Endangered cultures*. Dallas, Southern Methodist UP.
- Levinson, Stephen C. 2003. *Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity*. Cambridge, CUP.
- LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA 1996. Policy statement: the need for the documentation of linguistic diversity. *MIT Working Papers in Linguistics*, 28.

- López, Luis Enrique 1996. La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. *Revista Iberoamericana de Educación*, 13. <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a03.htm>
- López, Luis Enrique - Wolfgang Küper 2000. *La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas*. Eschborn, GTZ.
- Maffi, Luisa (ed.) 2001. *On biocultural diversity: linking language, knowledge, and the environment*. Washington, D.C., Smithsonian Institution Press.
- Matsumura, Kazuto (ed.) 1998. *Studies in endangered languages. Papers from the International Symposium on Endangered Languages, Tokyo, November 18-20, 1995*. Tokyo, Hituji Syobo Publishing.
- Mufwene, Salikoko S. 1999. *Language endangerment: what have pride and prestige got to do with it?* http://humanities.uchicago.edu/humanities/linguistics/faculty/mufw_enda.html
- Moreno Cabrera, Juan Carlos 2003. *El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*, Madrid, Editorial Castalia.
- Ostler, Nicholas D.M. (ed.) 1995, 1996, 1996. *Newsletter of the Foundation for Endangered Languages*, 1, 2, 3. Londres.
- Ostler, Nicholas D.M. - Blair Rudes (eds.) 2000. *Endangered languages and literacy*. Bath, Foundation for Endangered Languages.
- Queixalós, Fancesc & Odile Renault-Lescure (org.) 2000. *As línguas amazônicas hoje. Las lenguas amazónicas hoy. Les langues d'Amazonie aujourd'hui. The Amazonian languages today*, Sao Paulo, IRD-ISA-MPEG.
- Ramírez de Jara, María Clemencia- Eduardo Ariza – Leonardo Vega 1998. *Atlas cultural de la Amazonía Colombiana. La construcción del territorio en el siglo XX*. Santafé de Bogotá: Ministerio de Cultura/ ICAN/ CORPES Amazonia/ CORPES Orinoquia.
- Renfrew, Colin (ed.) 2000. *America past, America present: Genes and languages in the Americas and beyond*. Cambridge, The McDonald Institute for Archaeological Research.
- Renfrew, Colin - April McMahon - Larry Trask 2000. *Time depth in historical linguistics, vol. 1-2*. Cambridge, MacDonal Institute for Archaeological Research.
- Ridruejo, Emilio – Mara Fuertes (eds.) 2003. *I Simposio Antonio Tovar sobre lenguas amerindias*. Tordesillas, Casa del Tratado.
- Rubio, Juan Carlos 2005. "Indígenas y amerindios" en Laura Mameli y Eleonora Muntañola (eds.) *América Latina: Realidades diversas*, Barcelona, Casa Amèrica Catalunya, Colección Amer&Cat 13, pp. 448-461.
- Ruhlen, Meritt 1987., *A Guide to the World's Languages*, Vol.1: *Classification*. Stanford University Press, Stanford.
- Ruhlen, Meritt 1991. "Poscript", en *Guide to the World's Languages*, Stanford University Press, Stanford, pp. 379-407.
- Ruhlen, Meritt 1991. *A guide to the World's languages. Vol. I. Classification. Second printing with a postscript on recent developments*. Stanford, Stanford UP.
- Ruhlen, Meritt 1994 *On the origin of languages: studies in linguistic taxonomy*. Stanford, Stanford UP.
- Sakiyama, Osamu (ed.), 2001 *Lectures on endangered languages, 2. From Kyoto Conference, 2000. ELPR Publication Series C002:*. Osaka.
- Sherzer, Joel - Thomas Stolz (eds.) 2003. *Minor languages*. Diversitas Linguarum, 3. Bochum, Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Sichra, Inge (ed.) 2004. *Género, etnicidad y educación en América Latina*. Madrid, Ediciones Morata.
- Skutnabb-Kangas, Tove 2000. *Linguistic genocide in education –or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, NJ/ Londres, Lawrence Erlbaum Associates.
- Taylor, Allan R. 2003. *Language and prehistory in the Americas: A Conference on the Greenberg classification*. Stanford, Stanford UP.
- Tsunoda, Tasaku 2002. Bibliography on language endangerment : http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/~tsunoda/dlg_1st.html

- Wurm, Stephen A. (ed.) 2001. *Atlas of the world's languages in danger of disappearing*. Second edition. París, UNESCO.
- Zimmermann, Klaus 1999. *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt: Vervuert.
- Zúñiga, Madeleine - Liliana Sánchez - Daniela Zacharías 2000. *Demanda y necesidad de educación bilingüe. Lenguas indígenas y castellano en el sur andino*. Lima, Ministerio de Educación.
- Zwartjes, Otto- Cristina Altman (eds.) 2005. *Missionary linguistics II / Lingüística misionera II*. Amsterdam, John Benjamins.

DIRECCIONES FUNDAMENTALES EN INTERNET

Lingüistas amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The Society for the Study of the Indigenous Language of the Americas. Fundada en 1981, la sociedad SSILA tiene una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

<http://celia.cnrs.fr/Fr/Amerindia.htm>

CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique. Laboratorio CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica AMERINDIA. Sitio en francés y en inglés.

Fundaciones para la documentación

<http://www.volkswagen-stiftung.de>

Desde el año 2000 financia proyectos de DOCUMENTACIÓN de LENGUAS EN PELIGRO juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve además a investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES. Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen para crear el banco de datos de los proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivo, método de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Project (SOAS). Programa iniciado en 2003, instalado en la SOAS de la Universidad de Londres. Propone tres programas:

ELDP – Programa de bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. PhD y MA en Lingüística de campo para la Descripción y Documentación de Lengua en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas.

El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas en peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. [Sitio en inglés.](#)

<http://www.nsf.gov/>

<http://www.neh.fed.us/>

Documentación de Lenguas en Peligro (DEL). Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF, NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. [Sitio en inglés.](#)

Fundaciones para lenguas amenazadas

www.ogmios.org

Foundation for Endangered Languages. Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista OGMIOS en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. [Sitio y revista en inglés.](#)

<http://sapir.ling.yale.edu/~elf/index.html>

Endangered Language Fund. En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de la fundación y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro. Ofrece becas para: el estudio científico de las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas; y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

Centros de archivo

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

Archivos numéricos. AILLA propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. [Sitio en inglés y en español.](#)

www.delaman.org

Digital Endangered Languages and Music Archive Network. DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. [Sitio en inglés.](#)

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

Center for the Indigenous Language of Latin America. CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. [Sitio en inglés y español.](#)

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC. Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. [Sitio en inglés, castellano y portugués.](#)

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues. *DiversCité Langues* es una revista y un forum electrónicos sobre la “dinámica de las lenguas”. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://cougar.ucdavis.edu/nas/terralin/endlangs.html>

TERRALINGUA es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida –la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo- con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las **Ediciones Sup-Infor** publican textos, o fuentes, en diversas lenguas amerindias: náhuatl, otomí, mixteco, maya, entre otras, bajo forma de paleografías y de traducciones. Sup-Infor publica también estudios y diccionarios. Éstos pueden ser diccionarios bilingües, ordenados alfabéticamente (caribe-español, nahuatl-español, español-nahuatl, mixteco-español....), o bien pueden ser diccionarios pictográficos. Sup-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (nahuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos, o diccionarios de elementos constitutivos de glifos y personajes (Pohua, Tlachia). Todas las publicaciones se pueden descargar en forma totalmente gratuita, a reserva del respeto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural. Número monográfico sobre Educación Bilingüe Intercultural de la *Revista Iberoamérica de Educación*, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y en formato HTML.

Escritores en leguas indígenas

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil, es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: “Por el Florecimiento de nuestras lenguas y es una institución que no persigue fines lucrativos.